

EGU24-15895, updated on 20 May 2024

<https://doi.org/10.5194/egusphere-egu24-15895>

EGU General Assembly 2024

© Author(s) 2024. This work is distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 License.



## GeoTraductores: one translation at a time

Daniela Navarro-Perez<sup>1,2,3</sup>, Anthony Ramírez-Salazar<sup>4,5</sup>, **Sofía Barragán-Montilla**<sup>6,2</sup>, Mariela Garcia Arredondo<sup>7,2</sup>, Caryl-Sue Micalizio<sup>8</sup>, Angelique Rosa Marín<sup>9,2</sup>, and María Alejandra Gómez Correa<sup>10,2</sup>

<sup>1</sup>University of Leeds, School of Earth and Environment, Leeds, United Kingdom of Great Britain.

<sup>2</sup>GeoLatinas - Latinas in Earth and Planetary Sciences.

<sup>3</sup>Departamento de Ingenieria Quimica, Universidad de Magallanes, Chile.

<sup>4</sup>Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City, Mexico.

<sup>5</sup>Estudios Planeteando, Mexico City, Mexico.

<sup>6</sup>MARUM –Center for Marine Environmental Sciences, University of Bremen, Bremen, Germany.

<sup>7</sup>School of Earth & Sustainability and Stockbridge School of Agriculture, University of Massachusetts Amherst, USA.

<sup>8</sup>Eos, AGU, Washington, D.C., USA.

<sup>9</sup>College of Marine Science, University of South Florida, Saint Petersburg, Florida, USA.

<sup>10</sup>Faculty of Mathematics, Informatics and Natural Sciences, Universität Hamburg, Hamburg, Germany.

GeoTraductores, a collaborative initiative involving Eos.org, GeoLatinas, and Planeteando, aims to overcome the language barrier in climate change and Earth science communication within Spanish-speaking communities. To accomplish this, science articles from Eos.org have been translated into Spanish by approximately 40 volunteers as part of the *Eos en Español* project. Around 85% of our team comprises Latin women, who have translated over 150 articles, contributing to expanding the Spanish-speaking audience of Eos.org and solidifying the initiative's success. This strategic translation effort not only enhances accessibility but also promotes the representation of Latin American Early Careers Scientists, many of whom reside and work in predominantly English-speaking countries.

Since 2020, the GeoTraductores initiative has been co-led by (1) members of the non-profit organization GeoLatinas dedicated to embracing, empowering, and inspiring Latinas in Earth and Planetary Sciences; (2) Planeteando, a Mexican scientific and social outreach project in Earth and Environmental Sciences; and (3) Eos.org, the science news magazine published by AGU. Each party plays a distinct role in the initiative: (1) volunteer recruitment of translators is handled by GeoLatinas and Planeteando, (2) proofreading and editing of the translated articles is mainly led by Planeteando, and (3) the articles and platforms to make the final Spanish translation available are provided by Eos.org. In a broader effort, all involved collaborators utilize their social media platforms to make this bilingual content more accessible to a wider readership.

Throughout this initiative, the GeoTraductores volunteers benefit by improving their English and translation skills, gaining visibility on social media, and making an altruistic contribution to the Latin American general public. Collaborators also benefit from engaging and gaining a wider audience to communicate science, as they foster the capacity building of volunteers, promoting a

science communication co-production, and boosting each other. Overall, GeoTraductores is forging a pathway to democratize science, particularly in Latin America. Through establishing and strengthening a network of expert bilingual science communicators, this initiative addresses historical language barriers that impede the accessibility and dissemination of scientific information to the general public. By empowering volunteers and embracing diversity, GeoTraductores paves the way for expanding multilingual spaces within Earth and Planetary sciences one translation at a time.